

TRADUCERE

**Banca Mondiala**

BANCA INTERNATIONALA PENTRU RECONSTRUCTIE SI DEZVOLTARE  
ASOCIATIA INTERNATIONALA PENTRU DEZVOLTARE

|                 |
|-----------------|
| Nr. 866 /S.G.G. |
| Data 08.05.2000 |

25 februarie 2000

Excelentei sale  
Decebal Traian Remes  
Ministrul Finantelor  
Ministerul Finantelor

Stimate domnule ministru,

Ref: Avans pentru pregatirea proiectului propus de Facilitare a comertului si transportului in sud-estul Europei (FCTSE)- Scrisoare de acord P372-0-RO

Va scriu in numele Bancii Internationale pentru Reconstructie si Dezvoltare (BIRD) pentru a va aduce la cunostinta acordul BIRD de a acorda Romaniei (Primitorul) un Avans in valoare de nu mai mult de 100.000 USD (Avansul). Scopul Avansului este de a finanta anumite cheltuieli necesare pentru pregatirea proiectului FCTSE, care va reduce costurile netarifare de comert si transport si contrabanda si coruptia la trecerile vamale, pentru realizarea caruia Primitorul a cerut asistenta financiara din partea BIRD.

Avansul este acordat pentru scopurile si termenii si conditiile prezentate in Anexele I-III la acesta, si Primitorul reprezinta prin prezenta, prin confirmarea de mai jos a acordului, ca este imputernicit sa contracteze, sa traga sumele din Avans si sa ramburseze in scopurile si in termenii si conditiile mentionate.

Sumele trase din Avans vor fi purtatoare de dobanda potrivit articolului 5 din Scrisoarea de acord/prevederi financiare aplicabile avansurilor pentru pregatirea proiectului.

Acordarea acestui Avans nu constituie si nu implica nici un angajament din partea BIRD de a asista in finantarea proiectului pentru care a fost acordat Avansul de pregatire.



Va rugam sa confirmati acordul dvs. in legatura cu ccle de mai sus, in numele Romaniei, prin semnarea, datarea si retransmiterea unei copii a acestei scrisori. Acest acord va deveni efectiv incepand cu data contrasemnarii.

Cu stima,

De catre: \_\_\_\_\_  
Andrew Vorkink  
Director de Tara  
Unitatea de Tara Bulgaria si Romania  
Regiunea Europa si Asia Centrala

DE ACORD:

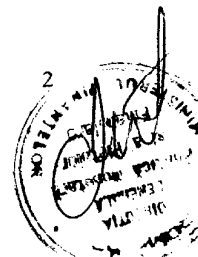
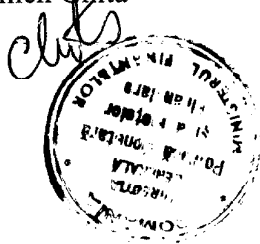
De catre: \_\_\_\_\_  
Decebal Traian Remes  
Romania

Data: 10 martie 2000

MINISTERUL FINANTELOR  
DIRECTIA GENERALA POLITICA MONETARA  
SI A PIETELOR FINANCIARE

Traducere conform cu originalul

Director General Adjunct,  
Carmen Ghita



## **Anexa I la Scrisoarea de Acord: Scopuri, Termeni si Conditii ale Avansului**

1. Activitatile necesare incheierii pregatirii proiectului pentru care Avansul este acordat sunt urmatoarele:

- (a) costurile operationale aditionale pentru punerea in functiune si operare a Unitatii de Management a Proiectului (UMP) care va coordona implementarea proiectului; astfel de costuri vor cuprinde costurile managerului de proiect al expertului financiar si al expertului in achizitii si ale asistentului/secretarului echipei UMP; si costurile sistemului financiar de management si de raportare ale proiectului;
- (b) serviciile de consultanta pentru pregatirea termenilor de referinta si a specificatiilor tehnice pentru lucrari, bunuri si servicii necesare implementarii proiectului;
- (c) instruirea si deplasarile personalului UMP, in legatura cu proiectul.

2. Cheltuielile de finantat din Avans sunt:

| Categorie   | Suma din Avans (USD) | % din cheltuielile care urmeaza a fi finantate |
|---|----------------------|--|
| (1) Costuri operationale aditionale pentru pregatirea proiectului | 50.000               | 100%   |
| (2) Servicii de consultanta si instruire                          | 50.000               | 100%   |
| <b>TOTAL</b>  | <u>100.000</u>       |  |

3. Primitorul va realiza activitatile de pregatire a proiectului mentionate mai sus cu diligenta si eficienta necesare; va asigura cu promptitudine fondurile, facilitatile, serviciile si alte resurse necesare scopului; va furniza BIRD toate informatiile referitoare la astfel de activitati si in legatura cu utilizarea sumelor din Avans, dupa cum BIRD va cere in mod rezonabil; si periodic va face schimb de opinii cu reprezentantii BIRD in legatura cu progresul si rezultatele unor astfel de activitati.

4. Pentru a facilita desfasurarea activitatilor de pregatire a proiectului, Primitorul poate deschide un cont (Contul Special) in USD la o banca comerciala a Primitorului, in conformitate cu termenii si conditiile prevazute in Anexa II. Banca la care a fost deschis Contul Special va confirma intr-o forma acceptabila BIRD ca fondurile in Contul Special



vor fi separate ca depozite speciale pentru scopurile specifice pentru care Avansul este acordat si ca fondurile nu fac obiectul compensarii, confiscarii sau sechestrului.

5. Costul operational additional care urmeaza a fi finantat din suma Avansului va fi inclus in bugetul anual asupra caruia se va conveni cu BIRD.

6. BIRD poate cere trageri din sumele Avansului care sa fie facute pe baza declaratiilor de cheltuieli pentru (a) toate tragerile in legatura cu costurile operationale aditionale; si (b) cheltuielile pentru servicii de consultanta si instruire in cadrul contractelor care costa fiecare mai putin de 25.000 USD in echivalent.

7. Procedurile de achizitie a serviciilor care urmeaza a fi finantate din Avans vor fi urmatoarele:

- (a) servicii de consultanta si instruire pe termen scurt vor fi achizitionate pe baza procedurilor pentru "selectia bazata pe calificarea consultantilor", la care se face referire in paragraful 3.7 din Liniile Directoare: Selectia si Angajarea Consultantilor de catre Imprumutatii Bancii Mondiale", data ianuarie 1997, si revizuita in ianuarie 1999.
- (b) Expertii UMP vor fi selectati pe baza procedurilor pentru compararea si evaluarea calificarilor la care se face referire in Sectiunea V a Liniilor Directoare mentionate mai sus.

8. Tragerile, utilizarea si ramburasrea Avansului vor fi facute in concordanta cu Prevederile Financiare Aplicabile Avansurilor pentru Pregatirea Proiectelor (Prevederi Financiare) prevazute in Anexa III.

9. Avansul va fi purtator de comision de serviciu dupa cum se specifica in paragraful 5 din Prevederile Financiare.

10. Data de 31 august 2000 este specificata prin prezenta pentru scopurile paragrafului 6 din Prevederile Financiare. Nici o tragere din Avans nu va fi facuta dupa aceasta data si orice suma din Avans ramasa netrasa la acea data va fi anulata, daca BIRD nu va fi stabilit o data ulterioara pentru scopurile paragrafului 6.

11. Aplicatiile de tragere pentru Avans vor fi semnate in numele Primitorului de catre oficialul autorizat al Primitorului sau orice persoana desemnata in scris de catre oficialul mentionat. Specimene de semnatura autentificate pentru persoanele desemnate vor fi transmise odata cu prima aplicatie.



## **Anexa II la Scrisoarea de Acord: Contul Special de Depozit**

1. Pentru scopurile acestei Anexe
  - (a) termenul "categorii" inseamna categoria de articole care urmeaza a fi finantate din sumele Avansului dupa cum se prevede in paragraful 2 din Anexa I;
  - (b) termenul de "cheltuieli eligibile" inseamna cheltuieli in legatura cu costul rezonabil al bunurilor si serviciilor necesare pentru activitatile de pregatire a proiectului care urmeaza sa fie finantate din sumele Avansului; si
  - (c) termenul "Alocatia Autorizata" inseamna o suma de 50.000 USD in echivalent care urmeaza sa fie trasa din Avans si depozitata in Contul Special de Depozit (Contul Special) in concordanta cu paragraful 3 (a) al acestei Anexe.
2. Platile din Contul Special vor fi facute in exclusivitate pentru cheltuieli eligibile in concordanta cu prevederile acestei Anexe.
3. Dupa ce BIRD a primit dovada satisfacatoare ca Contul Special a fost deschis corect, tragerile Alocatiei Autorizate si tragerile ulterioare de alimentare a Contului Special vor fi facute dupa cum urmeaza:
  - (a) pentru trageri ale Alocatiei Autorizate, Primitorul va furniza BIRD o cerere sau cereri de depozit sau depozite care nu depasesc suma totala a Alocatiei Autorizate. Pe baza unei/unor astfel de cerere/cereri BIRD, in numele Primitorului, va depozita in Contul Special o astfel de suma din Avans dupa cum va cere Primitorul.
  - (b) pentru alimentarea Contului Special, Primitorul va furniza BIRD cereri de depozit in Contul Special la astfel de intervale dupa cum BIRD va specifica.
  - (c) inainte sau la momentul fiecarei astfel de cereri, Primitorul va furniza BIRD documentele sau alte evidente necesare in legatura cu paragraful 4 din aceasta Anexa pentru plata sau platile in legatura cu care alimentarea este ceruta. Pe baza fiecarei astfel de cereri, BIRD, in numele Primitorului, va depozita din sumele Avansului in Contul Special o astfel de suma dupa cum a fost solicitata de Primitor si indicata in documentele mentionate si alte evidente ca ar fi fost utilizate din contul Special pentru cheltuieli eligibile.
4. Pentru fiecare plata facuta de catre beneficiar din Contul Special, Primitorul (la momentul la care BIRD va cere in mod rezonabil) va furniza BIRD astfel de documente si alte evidente care demonstreaza ca o astfel de plata a fost facuta exclusiv pentru cheltuieli eligibile.
5. Fara a se limita la prevederile paragrafului 3 al acestei Anexe, BIRD nu i se va cere sa faca in continuare depozite in Contul Special



- (a) daca, la orice moment, BIRD va determina ca toate tragerile viitoare din Avans trebuie facute direct de catre Primitor; sau
- (b) din momentul in care suma totala trasa din Avans este egala cu echivalentul a de doua ori suma Alocatiei Autorizate.

Dupa aceea, tragerile din sumele Avansului ramase netrase vor fi facute conform unor astfel de proceduri dupa cum BIRD va specifica prin notificarea Primitorului. Astfel de trageri viitoare vor fi facute numai dupa si in masura in care BIRD va fi fost satisfacuta ca toate aceste sume ramase in depozit in Contul Special din data unei astfel de notificari vor fi utilizate pentru plata cheltuielilor eligibile.

6. (a) Daca BIRD determina la orice moment ca orice plata facuta din Contul Special a fost

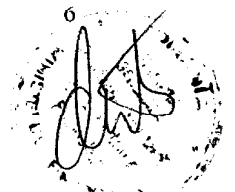
- (i) facuta pentru o cheltuiala sau o suma neeligibila in conditiile paragrafului 2 al acestei Anexe; sau
- (ii) nu a fost justificata prin evidente transmise BIRD,

Primitorul, cu promptitudine, in urma notificarii BIRD va

- (1) transmite astfel de evidente dupa cum BIRD poate solicita; sau
- (2) depozita in Contul Special (sau, daca BIRD va cere astfel, va rambursa BIRD) o suma egala cu suma unei astfel de plati sau partea acesteia neeligibila sau justificata.

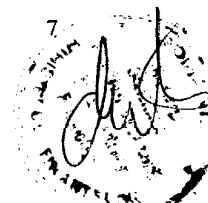
Daca BIRD nu va agreea altfel, nu se vor mai face depozite viitoare in Contul Special pana cand Primitorul nu a prezentat astfel de evidente sau a facut un astfel de depozit sau nu a rambursat, dupa cum va fi cazul.

- (b) Daca BIRD determina la orice moment ca orice suma netrasa din Contul Special nu va fi necesara sa acopere plati viitoare pentru cheltuieli eligibile, Primitorul, in urma notificarii BIRD, va rambursa cu promptitudine o astfel de suma netrasa.
- (c) Primitorul poate, prin notificarea BIRD, sa ramburseze toata sau o parte a fondurilor depozitate in Contul Special.
- (d) Rambursarea catre BIRD facuta in legatura cu paragrafele 6 (a), (b) si (c) ale acestei Anexe vor fi adunate la suma netrasa din Avans.



**Anexa III la Scrisoarea de Acord:  
Prevederi Financiare Aplicabile Avansurilor pentru Pregatirea  
Proiectului**

1. In aceste prevederi termenul de "Banca Mondiala" inseamna (a) Banca Internationala pentru Reconstructie si Dezvoltare (BIRD), sau (B) Asociatia Internationala de Dezvoltare (Asociatia).
2. Banca Mondiala va disponibiliza fonduri Primitorului (o tara membra) din Avansul pentru pregatirea proiectului (Avansul) pentru a acoperi cheltuielile specificate in scrisoarea de acord pentru Avans. Primitorul trebuie sa remita o aplicatie scrisa de tragere in forma specificata de Banca Mondiala. Aplicatia este semnata (a) de o persoana autorizata reprezentanta a Primitorului si (b) insotita de evidentele cheltuielilor facute sau, daca Banca Mondiala va agreea astfel, care vor urma sa fie facute.
3. Avansul va fi pus la dispozitie in USD; cu toate acestea, Primitorul poate cere orice alta valuta necesara unei cheltuieli care urmeaza sa fie finantata din Avans. In acest caz Banca Mondiala va cumpara acea valuta cu USD.
4. Trageri vor fi facute numai pentru cheltuieli pentru servicii asigurate din, sau bunuri produse in, tari eligibile in cadrul Bancii Mondiale, Liniile Directoare: Achizitii in cadrul Imprumuturilor BIRD si Creditelor AID (Washington, Dc., sept. 1997).
5. Dupa cum a specificat Banca Mondiala in scrisoarea de acord pentru Avans, sumele trase din Avans si neplatite vor fi purtatoare de comision pentru servicii la o rata de 3/4 dintr-un procent pe an, sau (b) la o rata de dobanda calculata si aplicata dupa cum urmeaza:
  - (i) Dobanda la suma de capital trasa si nerambursata a Avansului se va acumula periodic, pentru fiecare perioada de dobanda la o rata egala cu costul imprumuturilor calificate, determinat in legatura cu semestrul precedent, plus trei patrimi dintr-un procent (3/4 din 1%).
  - (ii) Cat de curand posibil, Banca va notifica Primitorul in legatura cu costul imprumuturilor calificate determinat pentru un astfel de semestru.
  - (iii) Pentru scopurile prezentului:
    - (A) "Perioada de dobanda" inseamna o perioada de sase luni care se termina pe 31 decembrie si 30 iunie, incepand cu perioada de dobanda in care Avansul este acordat de catre Banca.
    - (B) "Costul imprumuturilor calificate" inseamna costul determinat in mod rezonabil de catre Banca si exprimat ca procent pe an, al imprumuturilor trase si nerambursate ale Bancii dupa 30 iunie 1982. Un astfel de cost exclude acele imprumuturi sau parti ale acestora dupa cum Banca le-a alocat pentru finantarea: (i) investitiilor Bancii; si (ii) imprumuturilor facute de Banca dupa 1 iulie 1989 purtatoare de dobanda determinata diferit fata de prevederile paragrafului (i) de mai sus.



(C) "Semestru" inseamna primele sase luni sau urmatoarele sase luni ale anului calendaristic.

- (iv) la o astfel de data dupa cum Banca poate specifica, dar nu mai tarziu de sase luni de la notificarea Primitorului, subparagrafele (i), (ii) si (iii) (C) de mai sus vor fi amendate pentru a se citi dupa cum urmeaza:

"(i) dobanda la capitalul Avansului tras si nerambursat se va acumula periodic, la o rata pentru fiecare trimestru egala cu costul imprumuturilor calificate determinat in legatura cu trimestrul anterior, plus trei patrimi dintr-un procent (3/4 din 1%)."

"(ii) Cat de curand posibil dupa sfarsitul fiecarui trimestru, Banca va notifica Primitorul in legatura cu costul imprumuturilor calificate determinat pentru fiecare trimestru."

"(iii) (C) 'trimestru' inseamna perioada de trei luni incepand pe 1 ianuarie, 1 aprilie, 1 iulie, sau 1 octombrie, intr-un an calendaristic."

6. Suma trasa din Avans, impreuna cu comisionul de serviciu acumulat la aceasta, vor fi achitate de catre Primitor, Bancii Mondiale, dupa cum urmeaza:

- (a) Daca la data, sau inainte de data, asupra careia s-a convenit in acest scop de catre Primitor si Banca Mondiala in scrisoarea de acord pentru Avans, un imprumut a fost acordat de catre BIRD in scopul de a contribui la finantarea proiectului pentru pregatirea caruia a fost acordat Avansul, atunci intreaga suma a Avansului trasa si nerambursata va fi rambursata Bancii Mondiale. O astfel de rambursare va include comisionul de serviciu acumulat asupra Avansului pana la data rambursarii. Rambursarea va fi facuta printr-o tragere din suma unui astfel de imprumut in concordanta cu prevederile acordului prin care s-a prevazut aceasta, imediat ce un astfel de acord va fi intrat in efectivitate.
- (b) Daca pana la data la care se face referire in paragraful (a) de mai sus, nu a fost acordat un astfel de imprumut sau credit de dezvoltare, sau daca pana la o astfel de data sau oricand dupa aceasta data, acordul prin care se acorda un astfel de imprumut sau credit de dezvoltare s-a terminat fara sa fi intrat in efectivitate, atunci
- (i) daca suma trasa din Avans nu depaseste 50.000 USD, o astfel de suma va fi rambursata de catre Primitor Bancii Mondiale, impreuna cu comisionul de serviciu acumulat la aceasta pana la data rambursarii, la o astfel de data dupa cum Banca Mondiala va specifica in notificarea catre Primitor; aceasta data nefiind in nici un caz mai devreme de 60 de zile dupa data transmiterii unei astfel de notificari; si
- (ii) daca suma trasa din Avans va depasi 50.000 USD, suma totala va fi platita de catre Primitor Bancii Mondiale in zece rate semestriale aproximativ egale impreuna cu comisioanele de serviciu acumulate pentru suma nerambursata periodic si in sumele si la datele





specificate de Banca Mondiala in notificarea catre Primitor; in nici un caz data primei rate nu va fi inainte de 60 de zile dupa data transmiterii unei astfel de notificari.

7. Toate platile catre Banca Mondiala vor fi facute in USD in locurile si in conturile specificate de catre Banca Mondiala.
8. Banca Mondiala, prin notificarea Primitorului, poate suspenda in orice moment tragerile ulterioare din Avans in cazul in care va avea loc unul din urmatoarele cazuri de suspendare: (a) fondurile trase nu au fost utilizate pentru scopurile convenite intre Primitor si Banca Mondiala; (b) activitatile de pregatire nu sunt efectuate in conformitate cu standardele sau metodele convenite intre Primitor si Banca Mondiala; sau (c) dreptul Primitorului sau al altei entitati careia Banca i-a acordat un imprumut cu garantia Primitorului, de a efectua trageri conform acordului de imprumut cu Banca sau oricarui acord de credit de dezvoltare cu Asociatia a fost suspendat.
9. In orice moment dupa ce tragerile din Avans au fost suspendate in conditiile acestor prevederi, Banca Mondiala, prin notificare catre Primitor, poate anula orice suma din Avans ramasa netrasa.

